

Vocabulaire d'assurance sur la vie

Volume 10, Number 2, 1942

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1102988ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1102988ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1942). Vocabulaire d'assurance sur la vie. *Assurances*, 10(2), 74–78.

<https://doi.org/10.7202/1102988ar>

Article abstract

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. – A.

Vocabulaire d'assurance sur la vie

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.

*

R (suite)

SETTLEMENT — Settlement of claims — *Règlement des polices.*

In full settlement of all claims — *En parfait payement de toutes les demandes de règlement.*

Cash in full settlement — *Caisse, en parfait règlement (comptabilité).*

Income settlement — *Règlement à base de revenu.*

Premium settlements — *Règlement des primes.*

Actuarial Settlements Department — *Service des règlements spéciaux.*

College or educational settlements — *Règlements se rapportant à l'instruction des enfants.*

ASSURANCES

SHARE — To my children, in equal shares — *À mes enfants, chacun touchant une part égale.*

Share and share alike — *Chacun touchant une part égale.*

SHAREHOLDER — Shareholders' account — *Compte des actionnaires.*

SHOCK — Shock insurance — *Assurance contre les coups du hasard.*

Life insurance is a shock-absorber — *L'assurance-vie est un amortisseur de chocs.*

SINGLE — Single premium — *Prime unique.*

Single premium deferred annuity; deferred . . . years, without return of premium — *Rente différée . . . ans — Prime unique non remboursable.*

Single man — *Célibataire.*

Single women — *Femmes non mariées.*

Single self-supporting women — *Célibataires subvenant elles-mêmes à leurs besoins.*

Payable in a single sum at death — *Payable en un seul versement*

SLIP — Information slip — *Feuille de renseignements.*

SKILLED — Skilled employees — *Employés expérimentés.*

Attempt at self-destruction — *Tentative de suicide au décès.*

SISTER-IN-LAW — *Belle-soeur.*

SINKING FUND — *Fonds d'amortissement.*

SHORT — Short form — *Formule abrégée.*

SHRINKAGE — Estimated shrinkage — *Dépréciation éventuelle.*

Have you provided against estate shrinkage? — *Avez-vous prévu la dépréciation éventuelle ?*

SPECIAL — Special mention — *Mention honorable.*

Cases granted special terms — *Propositions acceptées à des conditions spéciales.*

SPECIMEN — Specimen signature — *Signature spécimen.*

Specimen clauses — *Clauses-types.*

A S S U R A N C E S

SPECULATION — Possible speculation against the Company — *Spéculation dont la Compagnie pourrait avoir à subir les conséquences.*

SPREAD — Instalments spread over such term of years as may be selected — *Versements échelonnés sur le nombre d'années qu'on choisira.*

STANDARD — Standard policies — *Plans-types de polices.*

Standard plans — *Polices ordinaires.*

On a standard basis — *Aux conditions ordinaires.*

76

Since many occupations which are standard for assurance are not standard for T. D. B. — *Comme un grand nombre d'occupations qui n'exigent aucune surprime en ce qui concerne l'assurance en exigent une en ce qui concerne le B. I. T.*

Agents with standard full-time agreements — *Les agents qui possèdent un contrat d'agent régulier et consacrent tout leur temps à la vente de l'assurance.*

STANDING — The amount standing to the credit of the account — *Le montant qui figure au crédit du compte.*

The financial standing of the applicant — *La situation financière du proposant.*

The present standing of the policy — *L'état actuel de la police.*

His standing as a life insurance medical examiner — *L'expérience qu'il a comme médecin-examineur d'assurance-vie.*

STATED — The values stated below are . . . — *Les valeurs dont les chiffres sont indiqués ci-après sont . . .*

STATEMENT — Statement of automatic premium loan transactions — *Relevé des écritures relatives au prêt automatique de la prime.*

Statement of account — *Relevé de compte.*

Statement of options — *Liste d'options.*

Financial statement — *État financier.*

Detach this statement — *Détachez ce talon.*

Detailed statement — *Compte détaillé.*

Claimant's statement — *Déclarations du réclamant.*

True and correct statements — *Déclarations exactes et conformes à la vérité.*

A S S U R A N C E S

- STATISTICAL — Statistical Department — *Service des statistiques.*
- STATUS — Civil status — *État civil.*
- STIPULATED — Stipulated amount — *Montant déterminé.*
- STOCK — Common stocks — *Actions ordinaires.*
Preferred and guaranteed stocks — *Actions privilégiées et garanties.*
- STRIKE OUT, TO — The clause should be struck out — *On devra biffer la clause.*
- SUB-HEADING — *Sous-titre.*
- SUBJECT — Subject to debt — *Sous réserve de toute dette.*
Subject to the Company's acceptance — *Sous réserve de l'acceptation de la Compagnie.*
Subject to the terms and conditions of the policy — *Conformément aux dispositions et conditions de la police.*
Subject to the payment of a premium of . . . — *Moyennant le paiement d'une prime de . . .*
Subject to payment of the premium — *La prime devra être encaissée.*
Subject to payment of premiums for 10 years — *Primes exigibles pendant 10 ans.*
They are subject to special rules — *Ils sont soumis à des règlements spéciaux.*
Applicants who . . . , are subject to certain restrictions as to limits — *La Compagnie impose certaines restrictions concernant le montant maximum d'assurance aux proposant qui . . .*
Estate subject to succession duties — *Biens assujettis aux droits de succession.*
Subject to cough — *Sujet à la toux.*
- SUBMISSION — Submission to the X Commission — *Mémoire soumis à la Commission X.*
- SUBSTANDARD — Substandard life — *Risque taré.*
When the life is substandard — *Quand la personne à assurer entre dans la catégorie des risques tarés.*
- SUBSTITUTE — Or their authorized substitutes — *Ou les personnes autorisées à signer pour eux.*

ASSURANCES

SUBSTITUTION — Any other policy issued in substitution of policy No. . . . shall . . . — *Toute autre police émise pour remplacer la police No . . . sera . . .*

SUB-TROPICAL — Voir RATE.

SUCCESSION — Succession duties — *Droits de succession.*

Government succession duty release — *Une quittance, ou un certificat d'exemption des droits de succession émanant du gouvernement.*

78 SUCCESSOR — To his successor in trust — *A la personne qui lui succède comme fidéicommissaire.*

SUFFICIENT — Shall be a full and sufficient discharge — *Constituera une quittance valable.*

SUGGESTED — Plan and amount suggested — *Plan et montant proposés.*

SUITABLE — To offer a policy upon suitable terms — *Offrir une police aux conditions appropriées.*

SUM — Principal sum — *Capital.*

Principal sum assured — *Capital assuré principal.*

Sum assured — *Capital assuré.*

Lump sum for distribution by will — *Somme unique dont on peut disposer par testament.*

Payable in a single sum at death — *Payable en un seul versement au décès.*

Sum to be deposited — *Montant du dépôt.*

Policy for the sum of . . . — *Police assurant un capital de . . .*

Income values of lump sum assurance — *Revenu correspondant à un montant d'assurance donné.*

In lieu of the payment in one sum of the proceeds of the policy — *Au lieu de verser d'un seul coup le produit de la police.*

SUMMARY — *Résumé, état sommaire.*

SUPERINTENDENT — Superintendent of agencies — *Surintendant des agences.*

SUPERSEDE, TO — To supersede any agreement previously made — *Remplacer tout contrat passé antérieurement.*

(à suivre)